

ДОГОВОР № _____

Санкт-Петербург «__» _____ 20__ г.

Компания « _____ »
(Номер ИМО компании _____), в лице _____,

действующего на основании Устава компании, именуемое в дальнейшем «ЗАКАЗЧИК», с одной стороны, и Частное образовательное учреждение дополнительного профессионального образования «Учебно-тренажерный центр «Совкомфлот», именуемое в дальнейшем «ИСПОЛНИТЕЛЬ», в лице директора Ковальского М.С, действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

- 1.1. ЗАКАЗЧИК поручает, а ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется оказать образовательные услуги для специалистов ЗАКАЗЧИКА по программам, указанным в Приложении 1 к настоящему Договору, продолжительность их оказания и стоимость.
- 1.2. Форма обучения: очная.
- 1.3. Срок обучения: в соответствии с программой каждого из курсов, указанных в Приложении №1 к договору.
- 1.4. Начало занятий: по согласованному между ЗАКАЗЧИКОМ и ИСПОЛНИТЕЛЕМ расписанию.
- 1.5. Количество специалистов, направляемых ЗАКАЗЧИКОМ на обучение: по письменной заявке ЗАКАЗЧИКА.

2. ПОРЯДОК, СРОКИ И УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

- 2.1. Стоимость слуг по обучению одного слушателя указана в Приложении 1 к договору.
- 2.2. Расчет производится в долларах США в виде полной суммы в соответствии с выставленными ИСПОЛНИТЕЛЕМ счетами, банковским переводом на транзитный счет ИСПОЛНИТЕЛЯ, либо в виде 100% предоплаты, либо оплаты в течение 30 дней с даты подписания акта сдачи-приемки. Возможна частичная предоплата услуг в соответствии с выставленным счетом.
- 2.3. В случае прекращения обучения по вине ЗАКАЗЧИКА, ИСПОЛНИТЕЛЬ вправе получить плату за обучение в полном объеме.
- 2.4. ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется вернуть ЗАКАЗЧИКУ сумму аванса в полном объеме в случае прекращения обучения по вине ИСПОЛНИТЕЛЯ в течение 30 дней с даты прекращения обучения.

CONTRACT № _____

Saint-Petersburg «__» _____ 20__

« _____ »
(Company IMO Number _____), represented by _____,

acting in compliance with the Articles of the Company hereinafter referred to as the "CUSTOMER" on the one part, and "Private Educational Institution of additional vocational education the "Education and Training Center "Sovcomflot", represented by Director of the Training Center Mr. Mikhail Kovalskiy, acting in compliance with the Articles of Association hereinafter referred to as the "CONTRACTOR" have entered into the following Contract:

1. SUBJECT OF CONTRACT

- 1.1 The CUSTOMER assigns and the CONTRACTOR undertakes to provide training of CUSTOMER'S specialists at training programs specified in Annex #1, duration and costs.
- 1.2 The training takes place during daytime hours.
- 1.3 Training duration: in accordance with approved program of each course, listed in Annex #1.
- 1.4 Courses commence in accordance with the schedule agreed between CUSTOMER and CONTRACTOR.
- 1.5 The number of specialists sent by the CUSTOMER for training – upon written request of the CUSTOMER.

2. TERMS OF PAYMENT

- 2.1. The courses fees for each trainee are stated in the Annex#1.
- 2.2. The payment shall be made in US Dollars in a lump sum in accordance with invoices issued by CONTRACTOR by a direct bank transfer to the CONTRACTOR'S transit account and may be either fully paid in advance, or paid not later than 30 days after the date of the course completion. A partial prepayment of services in accordance with the invoices may take place.
- 2.3. In the event of termination of the training due to the fault of the CUSTOMER, the CONTRACTOR is entitled to receive fee in full.
- 2.4. If the training is sopped through CONTRACTOR'S fault, the CJNTRACTOR pledges to return to the CUSTOMER full amount of advance payment within 30 days from the date of termination of the course.

- 2.5. Все банковские расходы связанные с переводом средств ИСПОЛНИТЕЛЮ (включая услуги банков посредников) оплачивает ЗАКАЗЧИК.
- 2.6. ИСПОЛНИТЕЛЬ вправе выставить пени в размере 0,2% от суммы инвойса за каждый день задержки платежа по истечении 30-ти дней с даты выставления инвойса.
- 2.7. Услуги считаются оказанными после подписания Сторонами акта оказания услуг. Датой оказания услуг считается дата акта оказания услуг.
- 2.8. Договор и акт, подписанные при помощи факсимильной связи или сканированные копии оригиналов, пересланные электронной почтой, имеют силу оригинала.
- 2.9. Сумма выручки по настоящему Договору может быть недополучена на сумму комиссии иностранного банка за проведение банковской операции по переводу денежных средств.
- 3. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**
- 3.1. ЗАКАЗЧИК обязуется:
- 3.1..1. оплатить обучение в соответствии с разделом 2 договора;
- 3.1..2. подавать график необходимых курсов на предстоящий месяц за 2 недели до его начала;
- 3.1..3. подавать списки слушателей в соответствии с предварительно одобренным графиком, за 1 неделю до начала курса подготовки с указанием для каждого слушателя ФИО, места жительства, номера телефона, программы, планируемого срока обучения и названия судна.
- 3.2. ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется:
- 3.2.1. провести подготовку слушателей в соответствии с программой;
- 3.2.2. выдать слушателям, посещавшим курс и успешно усвоившим программу обучения, свидетельства об окончании курса подготовки.
- 4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН И АРБИТРАЖ**
- 4.1. За невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств по настоящему договору договаривающиеся стороны несут ответственность в соответствии с действующим Законодательством Российской Федерации.
- 4.2. Все спорные вопросы, которые могут возникнуть по данному Договору или касающиеся данного Договора, Стороны решают путем переговоров и взаимных консультаций.
- 4.3. Если Стороны не пришли к согласию, то
- 2.5. All bank charges related to the transfer of funds to CONTRACTOR (including banking services intermediaries) are to be paid by the CUSTOMER.
- 2.6. The CONTRACTOR has the right to require payment of penalties in the amount of 0,2% of the full amount of the Invoice for each day of delay after 30 days the Invoice is billed.
- 2.7. Obligations under the present Contract shall be considered fulfilled after the Statement of facts is signed by the parties.
- 2.8. The Contract and the Statement of facts signed by fax or scan copies of originals sent by e-mail are to be considered to have legal force.
- 2.9. Proceeds under the present Contract can be reduced for the amount of foreign bank commission for executing bank transfer operation.
- 3. MUTUAL COMMITMENTS**
- 3.1. The CUSTOMER undertakes:
- 3.1.1. to pay for the training in accordance with part 2 of the Contract;
- 3.1.2. to present the schedule of required courses for forthcoming month 2 weeks before in advance;
- 3.1.3. to send the list of participants in accordance with the previously agreed Schedule at least in 1 week before the beginning of the training course, indicating the name, residence address and phone number of each participant, program title, planned duration and ship's name.
- 3.2. The CONTRACTOR undertakes:
- 3.2.1. to provide training in accordance with the program;
- 3.2.2. to issue trainees, participating in and successfully accomplishing the course, certificates confirming the completion of the Training Course.
- 4. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES AND ARBITRATION**
- 4.1. For non-performance or improper performance of obligations under the contract contracting parties are responsible in accordance with the legislation of the Russian Federation.
- 4.2. All disputes and disagreements which may arise from the present Contract or related to the present Contract are to be settled by the Parties through negotiations and mutual consultations.
- 4.3. If the Parties do not come to an amicable

вправе решать спорные вопросы в Международном Арбитражном суде Санкт-Петербурга, решение которого является окончательным и обязательным для обеих Сторон.

5. ИЗМЕНЕНИЕ, РАСТОРЖЕНИЕ И СРОКИ ЕГО ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

- 5.1. Изменение или расторжение договора возможно по соглашению сторон.
- 5.2. Изменение договорных обязательств сторон оформляются письменной форме в виде дополнительного соглашения к настоящему договору и подписываются обеими сторонами.
- 5.3. Каждая из сторон вправе досрочно расторгнуть договор с уведомлением другой стороны в письменной форме за три месяца.
- 5.4. Договор вступает в силу с момента его подписания сторонами, действует до 31.12.2018 г. и считается автоматически пролонгированным на каждый последующий год, если ни одна из сторон не уведомила другую сторону о его расторжении за месяц до истечения срока действия настоящего договора.

6. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

- 6.1. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах имеющих одинаковую юридическую силу.
- 6.2. Настоящий Договор составлен на английском и русском языках. В случае явного несоответствия или противоречия между текстами данного Договора на русском и английском языках, текст настоящего Договора на английском языке должен считаться основным.

7. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

ИСПОЛНИТЕЛЬ:

«УТЦ «СКФ»

ИНН 7841290639, КПП 784101001

191186, Российская Федерация, г. Санкт-Петербург, набережная реки Мойки, дом 3, лит. А
Филиал ОПЕРУ ОФО Банк ВТБ в г. Санкт-Петербурге, г. Санкт-Петербург

БИК 044030704

к/с 30101810200000000704

р/с 40703810839000000219

Тел: +7 812 363 1101

e-mail: training@scf-group.ru

agreement, the disputes are to be referred to the International Arbitration Court of St. Petersburg, decisions of which are final and binding upon both Parties.

5. AMENDMENTS TO, TERMINATION OF AND TERMS OF VALIDITY OF THE CONTRACT

- 5.1. Amendments to and termination of the Contract may be by reaching mutual agreement.
- 5.2. Amendments to contractual obligations of the Parties shall be made in writing in the form of supplementary agreement and shall be signed by both Parties.
- 5.3. Each party has the right of early termination of the contract by notifying other party in writing three months in advance.
- 5.4. Contract enters into force from the date of its signing by the parties, is valid until 31 December 2018 and is considered automatically prolonged for each next year if no party declared of its termination in writing for one month prior to the expiration of this contract.

6. OTHER CONDITIONS

- 6.1. This Contract is executed in duplicate each original having equal legal force.
- 6.2. This Contract is written in the English and Russian languages. In the event of apparent inconsistency or conflict between the Russian and English language text of this Contract, the English language text of the Contract shall prevail.

7. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

CONTRACTOR:

PEI "ETC "SCF"

INN 7841290639, KPP КПП 784101001

10186, Russian Federation, St. Petersburg,

3A Moyka River Embankment

OPERU Branch of JSC VTB in St. Petersburg,

St. Petersburg

BIC 044030704

к/с 30101810200000000704

Account: 40703810839000000219

Phone: +7 812 363 1101

e-mail: training@scf-group.ru

Подпись: _____

Ф.И.О: Ковальский М.С.

Должность: Директор

Дата: «__» _____ 20__ г.

By: _____

Name: Mikhail Kovalskiy

Title: Director

Date: «__» _____ 20__

ЗАКАЗЧИК:

«_____»

Адрес:

Почтовый адрес:

Банк:

Адрес:

Получатель:

«_____»

Счет №:

Свифт код:

IBAN:

Подпись: _____

Ф.И.О: _____

Должность: _____

Дата: «__» _____ 20__ г.

CUSTOMER:

«_____»

Postal address:

P.O. Box

Bank:

Address:

Beneficiary:

«_____»

Account number:

IBAN:

SWIFT:

By: _____

Name: _____

Title: _____

Date: «__» _____ 20__

No.	Name of the Program	Duration of employment (days/hours)	Min/max No. of students per group	Cost of training (\$)*
1.1	Radar Observation and Plotting (Section A-I/12, section B-I/12, tables A-II/1, A-II/2) – refresh	2 / 16	3 / 6	75
2.1	Operational use of Automatic Radar Plotting aids (ARPA) (Section A-I/12, section B-I/12, tables A-II/1, A-II/2) - refresh	2 / 16	3 / 6	\$ 75
3	Bridge Team and resource management (Tables A-II/1, A-II/2)	5 / 40	3 / 6	\$ 580
3.1	Bridge Team and resource management (Tables A-II/1, A-II/2) - refresh	3 / 24	3 / 6	\$ 350
4	Ship handling and Maneuvering (Sections A-II/1, A-II/2, section B-I/12, tables A-II/1, A-II/2)	5 / 40	3 / 6	\$ 550
5.1	Operational use of Electronic Chart Display and Information Systems (ECDIS) (Section A-I/12, section B-I/12) – refresh	3 / 24	3 / 6	\$ 175
6	Basic Training for Ships Operating in Polar Waters (Section A-V/4, Table A-V/4-1)	5 / 40	6 / 9	\$ 750
7	Advanced Training for Ships Operating in Polar Waters (Section A-V/4, Table A-V/4-2)	5 / 40	6 / 9	\$ 750
8	(Maneuvering and handling Ships with Azimuth Stern Drive (Azipod® type)	4 / 32	6 / 9	\$ 680
9	Basic training for oil and chemical tanker (Section A-V/1-1, table A-V/1-1-1)	5 / 40	3 / 4	\$ 110
9.1	Basic training for oil and chemical tanker (Section A-V/1-1, table A-V/1-1-1) - refresh	3 / 24	3 / 4	\$ 90
10	Basic training for liquefied gas tanker (Section A-V/1-2, table A- V/1-2-1)	5 / 40	3 / 4	\$ 120
10.1	Basic training for liquefied gas tanker (Section A-V/1-2, table A- V/1-2-1) - refresh	3 / 24	3 / 4	\$ 100
11	Advanced training for oil tanker cargo operations (Section A-V/1-1, table A- V/1-1-2)	8 / 60	3 / 4	\$ 150
11.1	Advanced training for oil tanker cargo operations (Section A-V/1-1, table A- V/1-1-2) - refresh	3 / 24	3 / 4	\$ 150
12	Advanced training for chemical tanker cargo operations (Section A-V/1-1, table A- V/1-1-3)	8 / 60	3 / 4	\$ 150
12.1	Advanced training for chemical tanker cargo operations (Section A-V/1-1, table A- V/1-1-3) - refresh	3 / 24	3 / 4	\$ 150
13	Advanced training for liquefied gas tanker cargo operations (Section A-V/1-2, table A- V/1-2-2)	8 / 60	3 / 4	\$ 180
13.1	Advanced training for liquefied gas tanker cargo operations (Section A-V/1-1, table A- V/1-1-3) - refresh	3 / 24	3 / 4	\$ 180
14	Training on the simulator for management of cargo and ballast operations on oil tanker (Section B-I/12, p.71)	4 / 32	3 / 4	\$ 200

15	Training on the simulator for management of cargo and ballast operations on chemical tanker (Section B-I/12, p.71)	4 / 32	3 / 4	\$ 200
16	Training on the simulator for management of cargo and ballast operations on gas tanker LPG (Section B-I/12, p.71)	4 / 32	3 / 4	\$ 635
17	Training on the simulator for management of cargo and ballast operations on gas tanker LNG (Section B-I/12, p.71)	4 / 32	3 / 4	\$ 635
18	Engine Room Team and Resource Management (Section A-III/1, A-III/2, A-III/6, A-VIII/2 and B-VIII/2, table A-III/1 and A-III/2)	5 / 40	3 / 4	\$ 350
19	Leadership and Team Work (Maritime Crew Resource Management) IMO Model Course 1.39	5 / 40	6 / 15	\$ 500
20	Training of Ship Security Officer (Section A-VI/5, table A-VI/5)	5 / 40	2 / 12	\$ 200
20.1	Training of Ship Security Officer (Section A-VI/5, table A-VI/5) - refresh	2 / 16	2 / 12	\$ 100
21	Security training for seafarers with designated security duties (Section A-VI/6, table A-VI/6-2)	2 / 16	8 / 40	\$ 40
22	Simulator training for officers on ships equipped with Integrated Automation System produced by Honeywell	2 / 16	3 / 4	\$ 150
23	Shipboard computers and shipboard computer network – use and provision of technical support	3 / 24	3 / 6	\$ 90
26	Delta-Test	-	1 / 6	\$ 10
27	Delta-Test training	-	1 / 6	\$ 10
28	Personal psychometric examination (TMSA-3) and encouragement of psychological correction	0,25 / 2	NA	\$ 85
29	Basic training for ships subject to the IGF Code (Section A-V/3, table A- V/3-1)	2 / 16	3 / 4	\$ 150
30	Advance training for ships subject to the IGF Code (Section A-V/3, table A- V/3-2)	4 / 32	3 / 4	\$ 320

*** NOTE: course delivery in English language is subject to 20% extra charge**

ЗАКАЗЧИК / CUSTOMER:

Подпись / By : _____
 Ф.И.О / Name: _____
 Должность / Title: _____

Дата / Date: « __ » _____ 20__

ИСПОЛНИТЕЛЬ / CONTRACTOR:

Подпись / By: _____
 Ф.И.О: Ковальский М.С. / Name: Mikhail Kovalskiy
 Должность: Директор / Title: Director

Дата / Date: « __ » _____ 20__